

# St-Jean-de-Luz/Ciboure

## Café des métiers

Le PIJ de Ciboure organise samedi dans ses locaux (de 10 h à 12 h) un Café des métiers sur le thème « Comment étudier ou travailler à l'étranger ? »



## LE PIÉTON

A noté le coup de jeune donné hier au passage pour piétons qui permet de traverser en sécurité la rue Hayet. Une chose est certaine, dorénavant les automobilistes ne pourront décidément pas manquer de s'arrêter.

Et pour cause, le contraste est tel maintenant entre les bandes blanches et le bitume sombre que l'on ne voit que ça. Sous le soleil de midi, le bipède en a été tellement ébloui qu'il a illico mis ses lunettes noires !

## AGENDA

### AUJOURD'HUI

**Fraca.** Permanence mensuelle de 17 h à 19 h au deuxième étage du jaï alai.

**Les Amis du Jardin Botanique Paul-Jovet.** De 14 h à 16 h 30, jardinage au jardin des Utiles pour les adhérents.

Tél. 05 59 26 34 59.

# Les mots d'une mémoire au passé et au présent

**FILM** Le Luzien Jokin Etcheverria et le Cibourien Benjamin Duinat, tournent « Nire agazkia », un documentaire sur les souvenirs et l'euskara dans toute sa diversité

**RAPHAËLE GOURIN**

[r.gourin@sudouest.fr](mailto:r.gourin@sudouest.fr)

Le projet est vaste. Actuellement en tournage, le documentaire du Luzien Jokin Etcheverria et du Cibourien Benjamin Duinat, respectivement réalisateur et scénariste, entend évoquer la langue basque, dans toute sa diversité, et mémoire.

« Où en est la langue ? Qu'est-ce qu'elle est aujourd'hui ? Quel rapport intime entretient-on avec elle ? Comment l'utilise-t-on ? », interrogeront les deux compères dans leur film intitulé « Nire agazkia », soit en français « Mon image », « ma photo ».

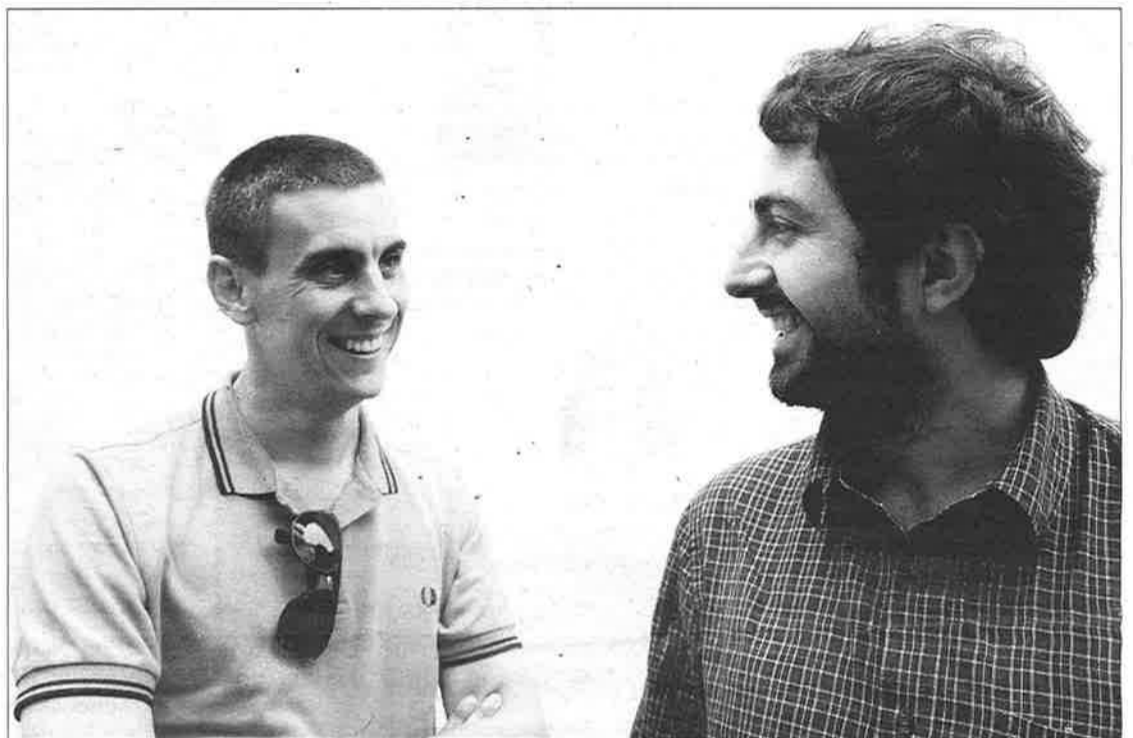
Loin du cours magistral de linguistique, les deux compères, basés à Bilbao, façonnent leur scénario au fil de témoignages puisés des deux côtés de la frontière. « Nous sommes partis sur l'idée qu'il y aurait au final douze à quinze personnes, pour des témoignages de quelques minutes chacun », décrit Jokin Etcheverria. La liste n'est pas figée. Si des bascophones d'ici souhaitent participer à cette aventure mémorielle dynamique, ils peuvent lever le doigt (lire ci-dessous).

### Archivage dynamique

Il n'est pas directement demandé aux volontaires des villes et des champs, de tous âges, de tous profils, natifs du nord comme du sud, d'évoquer en soi la façon dont ils parlent basque. Non. « Les personnes nous parlent d'elles de leur souvenir à partir d'une photo qui leur appartient », explique Jokin Etcheverria.

### CONTACT

Les personnes intéressées pour éventuellement apporter leur témoignage en basque dans Nire agazkia, peuvent contacter Jokin Etcheverria par mail sur [mister-jok@live.com](mailto:mister-jok@live.com)



Jokin Etcheverria et Benjamin Duinat font témoigner en basque des personnes de tous âges, sur les souvenirs que leur évoque une photo qu'ils choisissent. PHOTO R. G.

Narration d'histoires graves ou légères, profondes ou anecdotiques, tranches d'enfance ou de vie d'adultes, rien n'est a priori exclu. En portant de cas particuliers, il s'agit de broser, de creux en bosses, un portrait plus général de la mémoire du cru. Jokin Etcheverria et Benjamin Duinat entendent effectuer là un travail d'archivage dynamique où les mots des anciens et l'évolution de la langue portée par les jeunes se mêlent.

La langue basque, la façon dont chacun l'utilise, entre accents locaux et différences dialectales,

reste au cœur du projet, en filigrane. Car forcément, « les souvenirs et l'imagination se construisent à travers les capacités offertes par la langue. »

### Pas à pas

Le film, destiné au grand écran, sera en compétition au festival international de documentaires et de courts-métrages Zinebi, à Bilbao, en novembre. « Ce film ne sera pas destiné uniquement aux bascophones. Il sera sous-titré. Bien sûr, les bascophones y entendront certaines subtilités dans la

façon dont les choses sont racontées par exemple avec cette étudiante de Bilbao qui s'exprime en dialecte biscayen. »

Un sujet construit pas à pas, qui tranche avec les années trépidantes passées à travailler pour EITB, à courir le monde et le Pays basque pour une émission de voyage et une autre baptisée BURP (Basque underground report). « Je voulais revenir vers quelque chose de plus posé, prendre le temps de rencontrer les gens, travailler l'image », glisse Jokin Etcheverria. Cela semble en bonne voie.

## « Nire agazkia » au MIP de Cannes

Benjamin Duinat et Jokin Etcheverria sont allés présenter leur film documentaire au salon MIP TV de Cannes le mois dernier. La société de production de Jokin Etcheverria, « J.O.K. films », faisait en effet partie de celles conviées sur la croquette par Etxepare (Institut culturel basque du gouvernement d'Euskadi) et le cluster de l'audiovisuel basque Eiken.

Si Jokin et Benjamin espèrent intéresser des partenaires ici, là-bas, ils en ont profité pour rencontrer d'autres professionnels, représentants de sociétés de production, journalistes spécialisés, directeurs de chaînes de télévision du monde entier. De quoi se forger un réseau, et recueillir des avis sur leur projet en cours. La démo est visible sur internet : [www.basqueaudiovisual.com/mipcom/partners/jok\\_films.html](http://www.basqueaudiovisual.com/mipcom/partners/jok_films.html)



Image tirée du film : une des jeunes femmes qui témoigne.

PHOTO DR

**INFORMATIQUE**  
Cours personnalisés  
1 Ordinateur par personne

**DÉBUTANT**

- Découverte de l'outil informatique
- Découverte d'internet
- Création d'une adresse e-mail
- Envoi et réception d'e-mail

**CONFIRMÉ**

- Créer un document (lettre, photo...)
- Enregistrer un document
- Trier et classer un document
- Envoyer un document, une photo par e-mail

**MULTIMÉDIA**

- Réseaux sociaux : Facebook, MSN...
- Albums photo : Picasa, Gimp (classer, trier, retoucher)
- Vidéo/Diaporama : Powerpoint

**Autres activités de l'association :**  
Gymnastique, Pilates, yoga, randonnées, aquagym, dessin/peinture, sculpture et modelage, cartonnage, peinture sur soie, labo photo, travaux d'aiguilles, aéromodélisme, bridge, espagnol, anglais

**ASSOCIATION ACTIVITÉS ADULTES**  
32, avenue de Habas  
64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ - Tél. 05 59 08 04 04  
[contact@aaa-saintjeandeluz.fr](mailto:contact@aaa-saintjeandeluz.fr)  
[www.aaa-saintjeandeluz.fr](http://www.aaa-saintjeandeluz.fr)

**Direct usine**

Fenêtres • Portes • Vérandas  
Menuiserie aluminium - Devis gratuit

Carpintería de Aluminio y P.V.C.  
**ARAMBURU, S.L.**

On parle français

Gabria 42 • IRUN  
tél. 00 34 943 62 22 57